吉娃斯愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

排灣族語

第3集
我們去尋寶

翻譯／配音　波宏明

吉娃斯愛科學

排灣族語版

第三集　我們去尋寶

族語全文朗讀　英語全文朗讀　華語全文朗讀

vaik a kemin tua zuga a vinecikan

Treasure Hunt

我們去尋寶

izua azua pinaka sisilj a qayaqayan, murivangalj tu sipakan tua maraaljak i luvu.

A momma siliq bird found a piece of fruit to take to the nest to feed her babies.

希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢中給小鳥寶寶吃。

ljakua, ini a pacengceng a siqalut tua malje tjelu a marealjak, saka saqetju a qulu nua azua kina.

But one piece of fruit wasn't enough for 3 babies, so the momma siliq bird didn't know what to do.

可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希利克鳥媽媽很傷腦筋。

nu zemain a pacacikel a sisilj pinakapalisi, cemikel a uri qemaljup a maracinunan.

When the siliq bird constantly chirps irritatedly, the people of our tribe cannot go hunting.

如果希利克鳥一直叫，族人們就不可以上山打獵。

manguwaq, tucu na malap tu liyav tua qinaljupan!

Luckily, this hunt was already a great success!

幸好，這次打獵已經大豐收了！

izuaanga a linukuz ni kama a uri sipakacu tjay muni, mavan a sipavai tjay kangbi a izuazua i inacap.

Dad prepared meat for Giwas to bring to Bayan at the ancient battlefield.

爸爸準備了一些獵物，要 muni帶給住在古戰場的 kangbi。

djemumak tua zuga a napazangal, i pasainacap a djalan tia muni ati vikal.

On their way, Giwas and Behuy discovered a treasure map.

在前往古戰場的路上，muni 和 vikal 撿到了一張藏寶圖。

"azua zuqa, kimaya pakatua vakela" aya ti muni.

Giwas imagined the treasure must be many excellent bows.

muni 認為寶藏一定是許多精良的弓箭。

"azua zuga, qimaya pakatua kakanen" aya ti vikal.

Behuy thought the treasure must be delicious food.

vikal 說寶藏一定是許許多多的美食。

"azua zuga, paru tja salasaladj" aya ti iljaw.

Nainai thought it must be a group of monkey friends.

iljaw 想像著寶藏是一大群的同伴。

ljakua, "ini a zuqa azua, mavan a vecik sisupuan nua pinaiwanan" aya ti kangbi.

But Bayan said it wasn't a treasure map, it was Atayal numbers.

可是 kangbi 卻說這不是藏寶圖，這是排灣族數字。

azua nua paiwan a cinepu a vecik na patja drusa, izua a naparumaca, izua a naparugadu.

Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.

排灣族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。

izua siqakivuan aya: "azua naparugadu, mavan a sisupuan tua vecik."

Some say mountain patterns are Atayal numbers.

有人說山形紋就是排灣的數字。

selangda ti muni ati vikal tusa zuga a vecik, mavarung tia madju tu napazangal sa zuga.

After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.

一聽這些符號是數字，muni 和 vikal 更堅持這一定是藏寶的密碼了。

djelidjeli ti kangbi sa aya: "kimaya nu tja susuin sacinepu a vecik a supu, makaayaitjen a djumakenanga tua napazangal yu!"

Bayan jokingly said, maybe they could find treasure by following the numbers.

kangbi 開玩笑說，或許照著織布上的數字走，就能找到寶藏了。

maleva sa vaik a keminm ti muni ati vikal.

Giwas and Behuy happily started searching.

muni 和 vikal 馬上高興地去尋寶。

semusu tjamadju tua zuga a vecik,
manu djumaken ti kangbi a nakiqilja.

Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.

他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲起來嚇他們的 kangbi。

djemeli ti aya kangbi sa aya: "saka liyav a kinacu ni muni, sika patjevutain sa siqalut a djinaman a cinepis a vangalj a kakanen."

Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.

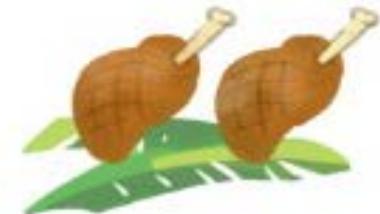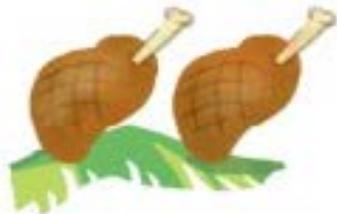kangbi 笑著說，因為 muni 帶了很多獵物來給kangbi，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。

supuin, izua tapulu sadrusa (12) a vurati, izua alu (8) a qudis, izua pitju (7) a veljevelj, "sa uri kukudain a penapamapamav?" aya.

In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?
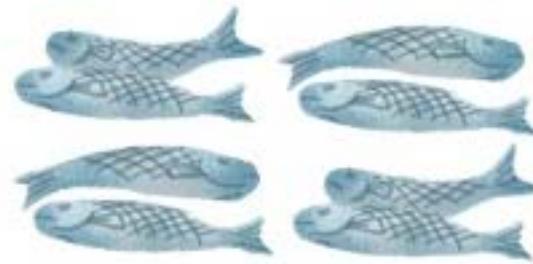
算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？

paqenetj ti muni tua kaianqa nua kama, matu izua azua sisupuan aya!

Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.

muni 想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。

izua sipapamapamav a sisupuan aya!

Division is used for dividing items fairly among a group.

除法則可以公平的把東西分配給一群人。

azua 12 a vurati nu papamaven tua masepatj, uri katjalutjelu tjamadju.

If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.

12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。

azua 8 a qudis nu papamaven tua masepatj. uri kadrusadrusa tjamadju.

If 8 peaches are split fairly among four people, each person gets two.

8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 2 顆桃子。

azua 7 a veljevelj nu papamaven tua masepatj…wa! uri ka ita ni vikal!

If 7 bananas are split fairly among four people……Ah! Behuy only gets one!

7 根香蕉，公平地分配給 4 個人……哇！vikal 只分到 1 根！

pumayaan, kilapaanan tu ita tua veljevelj, azua uri maqatianga papamaven!

Don't worry, we just have to pick one more banana and we can split it fairly!

沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平分配了！

izua tja kanen sa matuluitjen tua sisupuan, neka nu namaya tusa napazangal a zuga a vecik!

They had fruit to eat and learned about fair division, what a great treasure!

有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的寶藏真是太棒了！

mavan azua malevaanga a kinakina nua sisilj!

Even the momma siliq bird was happy.

就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 排灣族語版
第三集　我們去尋寶

吉娃斯
愛科學
Go Go Giwas